이베로아메리카 제6권(2004년)

Caracterización léxica del español de América

José G. Moreno de Alba*

<Abstracto>

No es nada fácil encontrar americanismos léxicos stricto sensu, es decir vocablos o acepciones propios de todas las hablas americanas y ajenos a todas las hablas peninsulares europeas. Puede sin embargo hablarse de americanismos con la condición de matizar la definición de este concepto. Por ejemplo, si se acepta que un americanismo léxico es aquel vocablo o acepción que pertenece a la mayoría (o a una buena parte) de los idiolectos americanos y está ausente de la mayoría (o de una buena parte) de los idiolectos europeos, podríamos ya encontrar no pocos ejemplos. Sobre esa base este trabajo, propone tres grupos del léxico americano: arcaísmos, indigenismos y léxico estándar contemporáneo.

Key Words: Español / Dialectología española / Español americano / Americanismos léxicos / Caracterización léxica del español americano

주제어: 스페인어 / 스페인어 방언학 / 중남미 스페인어 / 스페인어 어휘 / 어휘적 특성

* Univ. Nacional Autónoma de México, Centro de Lingüistica Hispánica.

I. Introducción

Sabemos que es inconveniente referirse al español americano como a un todo, como a un bloque idiomático sin fisuras que, como tal, se opusiera al español peninsular, como si éste fuera asimismo una indivisa totalidad. Ciertamente no puede uno sino estar de acuerdo en que español *de* América, como español de México o español de España, son entidades históricas *identificables*, planteamiento sustentando "en las colectividades humanas que las emplean, las desarrollan, reflexionan sobre ellas, las integran a su conciencia cultural, las convierten en señas de identidad" (Rivarola 1990, 24). Sigo creyendo empero que, lingüísticamente hablando, no hay una entidad americana que pueda oponerse, como un todo, a otra totalidad (el español europeo). En particular esto resulta observable en el nivel del léxico. No es nada fácil encontrar americanismos léxicos *stricto sensu*, es decir vocablos o acepciones propios de todas las hablas americanas y ajenos a todas las hablas peninsulares europeas. Puede sin embargo hablarse de americanismos con la condición de matizar la definición de este concepto. Por ejemplo, si se acepta que un americanismo léxico es aquel vocablo o acepción que pertenece a la mayoría (o a una buena parte) de los idiolectos americanos y está ausente de la mayoría (o de una buena parte) de los idiolectos europeos, podríamos ya encontrar no pocos ejemplos.[1] Sobre esa base puede incluso

intentarse una caracterización léxica del español americano frente al peninsular. Ésta suele sustentarse en algunos importantes pasajes de la historia del español de América o en ciertas categorías o agrupamientos léxicos o semánticos particulares, como los siguientes tres: arcaísmos, indigenismos y vocabulario estándar actual (de grandes ciudades).[2)]

II. Arcaísmos

Casi todos los estudios generales y los manuales que tratan sobre el español americano coinciden en señalar, como uno de sus rasgos distintivos más evidentes, su carácter arcaizante.[3)] Empero la mayor parte de los estudiosos contemporáneos juzga impropio el empleo, en este caso particular, del término *arcaísmo*.[4)] En efecto, convendría revisar el significado que el

---

1) En el 1er. Congreso de Lexicología Hispanoamericana (Puerto Rico, 1969) se llegó a las siguientes definiciones, tomadas deCalderó (1976:25): 1) voces y locuciones de significado unitario que se usan en áreas extensas o densamente pobladas de Hispanoamérica y que no pertenezcan al español general; 2) las voces que tengan aquí un contenido semántico peculiar.

2) Podría suponerse que otro sector léxico en el que se pueden hallar americanismos es el de los andalucismos. Opino por mi parte que resulta difícil encontrar, tanto en el español americano colonial cuanto en el de los siglos XIX y XX, un númeroapreciabl deverdaderosandalucismos léxicos. Sobre los argumentos en que se sustenta la premisa anterior, cfMoren 1991.

3) Zamor (1967:378) se refirió al tema del arcaísmo del español de América en los siguientes términos: "a pesar de las sucesivas capas de español importado, el fondo patrimonial idiomático (americano) aparece vivamente coloreado por el arcaísmo". Más adelante alude específicamente al vocabulario: "el léxico americano es (…) abundante en arcaísmos" (423).

propio Diccionario de la Academia asigna al término *arcaísmo*: "voz, frase o manera de decir, anticuadas; empleo de voces, frases o maneras de decir, anticuadas" (acepciones 2 y 3). *Anticuado,* por su parte, quiere decir "que no está en uso mucho tiempo ha". Lo que importa es entonces aclarar dónde dejó de usarse tal o cual voz, dónde se emplea actualmente y dónde no. Muchos de los vocablos que se han dejado de emplear en España siguen vigentes en el español americano. No parece por tanto convenirles el calificativo de arcaicos. En todo caso valdría la pena distinguir entre arcaísmos *absolutos,* como podría ser el verbo *yantar* ('comer'), en cuanto que la mayoría o casi totalidad de hablantes dejó de emplearlos, y arcaísmos *relativos* para tal o cual variedad geográfica del español. Una voz como *prieto* ('moreno'), empleada en extensas regiones americanas, será arcaísmo para los hablantes peninsulares pero no para toda la lengua española.

Sin embargo conviene reconocer que en efecto en este extenso continente gozan de gran vitalidad no pocas voces que hoy se

---

4) Lapes (1984) no lo emplea cuando estudia este tipo de palabras y sintagmas: "el léxico general americano - escribe—abunda en palabras y acepciones que en españa pertenecen sólo al lenguaje literario o han desaparecido" (594). ZamorayGuitar (1982) escriben: "un buen número de autores califica *dearcaísmo* a muchos componentes del léxico hispanoamericano, por haber dejado de usarse en España. La caracterización de estas voces carece de fundamento al discutirse la modalidad americana, en ella nada tienen de arcaicas puesto que están vivas y en uso diario, cualquiera que sea su estado en la Península" (1, nota 29).

desconocen o se emplean muy poco en la Península Ibérica. Esto también debe precisarse. Muchos supuestos arcaísmos se desconocen hoy en la mayor parte de las hablas americanas, en las urbanas al menos, ya sea porque se trata de *anacronismos* (mejor que de arcaísmos),[5] ya sea porque en su lugar se usan otros vocablos.[6] Los arcaísmos relativos del español americano, para que en efecto lo sean, por una parte, deben estar documentados en algún autor de los siglos XV a XVII o en lexicones y vocabularios preparados en esos siglos; por otra parte, debe garantizarse su no pertenencia al español peninsular actual (o a la mayoría de sus idiolectos). Tomando como base a Lerner (1974), proporciono en seguida algunos pocos ejemplos de arcaísmos americanos. Ante la imposibilidad de una comprobación confiable de la actual vigencia de las voces en la enorme geografía americana, me limito a vocablos y acepciones que, por una parte, se conocen con bastante seguridad en México y, por otra, que estén señalados como vocablos de extensión continental o empleados al menos en diez países:

---

5) Han desaparecido no sólo los vocablos, sino los referentes a los que aluden: *almaizar* (banda que el subdiácono se pone sobre los hombros para tomar la patena o el portapaz), *azafat* (jofaina), *barcina* (bolsa de cuerda y la carga que contiene), *capellad* (parte del calzado que cubre los dedos y principios del empeine), catan (especie de alfanje de los indios), *colet* (tela ordinaria de lino o de cáñamo), *tramojo* (palo que se pone a los animales para trabarlos), etc. Ejemplos tomados deLerne 1974.

6) *Agonizo* (hoy: molestias), *belduque* (cuchillo), *cuja* (catre, cama), *escurana* (oscuridad), *montear* (cazar), *zurumbanco* (atontado). Vocablos tomados deLerner 1974.

1) Arcaísmos americanos de extensión continental: *acuerdo* (reunión),[7] *alzarse* (sublevarse),[8] *balde* (cubo para agua),[9] *cerco* (cerca, vallado, valla),[10] *chabacano* (especie de albaricoque),[11] *chiflar* (silbar),[12] *desvestirse* (desnudarse),[13] *enojar(se)* (enfadarse),[14] *gresca* (riña),[15] *hambreado* (hambriento),[16] *ramada* (enramada, cobertizo),[17] *rezago* (atraso),[18] *tusar* (trasquilar),[19] etc.

2) Arcaísmos documentados en más de diez países americanos:*acalenturado* (febril),[20] *botar* (lanzar, arrojar, tirar),[21] *bravo* (enojado, enfadado),[22]

---

7) Registrada como antigua en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE).
8) En textos clásicos, según Cuervo Diccionario de construcción y régimen *de la lengua castellan*).
9) En vocabularios antiguos, según Gili *Tesoro lexicográfic.*
10) No usual en España, según Moliner (*Diccionario de uso del español*). En textos del siglo XVI según el *Diccionario Histórico de la lengua española* (Real Academia Española).
11) En diccionarios antiguos, según Gili.
12) Poco usado en España, según Moliner; en textos antiguos, según Corominas *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellan*, DCELC)
13) Inusual en España, según Moliner; en textos del siglo XIV, según DCELC.
14) En Berceo, según el*Diccionario de la lengua español* (llamado de*Autoridade*, de la Real Academia Española.
15) En textos medievales, según DCELC.
16) No aparece en el DRAE; en D. Hurtado de Mendoza, según*Autoridade.*
17) Inusual en España, según Moliner; consignada en Nebrija *Vocabulario español latin*).
18) No se usa en España, según Moliner; en textos del siglo XVII, según Autoridade.
19) Voz anticuada, según DRAE; en textos del siglo XVI, según DCELC.
20) Argentina, Colombia, Cuba, Ecuador, Guatemala, México, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana. Arcaísmo, segúnZamor (1967); en textos clásicos, según Dicc. Histórico.
21) Argentina, Colombia, Chile, Ecuador, Guatemala, México, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana, Venezuela. No se emplea en España, según Moliner. Ya está en Nebrija.
22) Argentina, Bolivia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, El Salvador, Guatemala,

cacha (mango del cuchillo o revólver),[23] *cobija* (ropa y abrigo de cama),[24] *dilatar* (tardar, demorar),[25] *festinar* (apresurar),[26] *frijol* (judía, habichuela),[27] *oreja* (asa de vasija),[28] *perdulario* (perdido, vagabundo),[29] *sancochar* (cocer a medias),[30] etc.

III. Indigenismos

Debe resultar obvio para cualquiera que el volumen de indigenismos o americanismos diacrónicos es muy diferente en la Penins, esto es, sin criterio definido alguno para determinar

---

Honduras, México, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana, Venezuela. Inusual en España, según Moliner; en textos clásicos, según Cuervo Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotan.

23) Argentina, Costa Rica, Chile, Ecuador, El Salvador, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, República Dominicana, Venezuela. En Alfonso X, según el DCELC.

24) Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, México, Nicaragua, Panamá, República Dominicana, Uruguay, Venezuela. No se emplea en España, según Moliner; en elGuzmá, según Cuervo Apuntacione.

25) Argentina, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Guatemala, México, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay, Venezuela. No aparece en DRAE.

26) Colombia, Cuba, Chile, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Panamá, Perú, Puerto Rico, Venezuela. Americanismo, según DRAE; en Calila e Dimn, según DCELC.

27) Desde México hasta Perú y en las Antillas. Ya aparece en Nebrija.

28) Argentina, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Venezuela. Consignado por Nebrija.

29) Argentina, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Guatemala, Honduras, México, Uruguay, Venezuela. No se usa en España, según Moliner; en textos clásicos, según Cuervo (*Apuntacione*).

30) Argentina, Bolivia, Colombia, Cuba, Chile, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay, Venezuela. En textos del siglo XV, según *Autoridade.*

las voces que entrarían y las que quedarían fuera del lexicón.[31]

Muchos de los indigenismos consignados por el DRAE son transcritos por Moliner como *no usuales* y no pocos ni siquiera tienen entrada. Sin embargo siguen siendo muy numerosos los indigenismos en el lexicón de Moliner, si se comparan con los poquísimos que Lapesa (1984, 557) considera como del español general: *canoa, cacique, bohío, maíz, batata, carey, naguas, sabana, nigua, guacamayo, tabaco, tiburón, yuca*··· (taínos); *caimán, caníbal, loro, piragua, butaca*··· (caribes); *aguacate, cacahuete, cacao, chocolate, hule, petate, nopal, petaca, jícara, tiza, tomate*··· (náhuatl); *alpaca, vicuña, guano, cóndor, mate, papa, pampa, carpa*··· (quéchuas); *mandioca, ombú*··· (guaraníes).[32] Creo que la lexicógrafa tomó la decisión, quizá correcta, de considerar como usuales las voces que designan plantas y animales, tal vez porque, independientemente de la frecuencia de su empleo y del poco o

---

31) Así, dado que sólo algunos indigenismos tienen en DRAE el carácter de regionalismos americanos, debe suponerse que los que no tienen esa anotación son vistos por la Academia como indigenismos (diacrónicos) de empleo *general* en el español actual, lo que parece sumamente dudoso en muchos casos. Ciertamente nahuatlismos como *chocolate* y *tiza* son empleados indudablemente por la mayoría de los hispanohablantes europeos (y americanos), pero, ¿lo serán igualmente palabras como *abey oácana*? Pues las cuatro voces aparecen en el DRAE sin especificación diatópica alguna.

32) Prácticamente todos estos vocablos son explicados por Moliner como usuales, excepto *bohío, piragua ycarpa.* Entre las voces americanas que no designan plantas o animales, que Moliner considera usuales y que no aparecen en las listas de Lapesa están las siguientes: *caribe, cayo, chicha, huracá* (caribes); *achiote, malacate, mitote, pulque, tocayo* (náhuatl; aunque, a mi ver este origen es dudoso para *pulque* [cf.Moren 1997]); *cancha, inca, puna* (quéchuas); *caucho* (maina); *cigarro* (maya).

mucho conocimiento pasivo que se tenga de ellas por parte los hispanohablantes, no hay otra forma de designar lo que significan.[33] En este grupo están mezclados nombres de plantas y animales muy conocidos en todo el mundo hispanohablante con otros de extensión considerable y con algunos otros que deben quizá ser considerdos como meros regionalismos. Al primer grupo podrían pertenecer, tal vez, indigenismos como: *ceiba, guayaba, henequén, maíz, tabaco, aguacate, cacahuate, cacao, tomate, papa, mandioca, coca, coco, comején, jején, loro, manatí, tiburón, quetzal, cóndor, llama, puma, tapir, tucán, chinchilla*···

En definitiva creo que puede asegurarse que las voces indígenas americanas de empleo más o menos común en España no llegan a 50, aunque sin duda es necesario investigar este asunto con mayor cuidado. Una de las diferencias más importantes entre el léxico peninsular y el americano es la pervivencia en éste de un elevado número de indigenismos que no existen en el español europeo. Anoto en seguida algunos pocos ejemplos de indigenismos empleados al menos en cinco países americanos (según varios diccionarios), que no se emplean en España y que, por tanto, caracterizan, en cierta medida, al español americano:

1) Flora: *cojoba* (varias plantas), *maní* (resina de ciertos árboles), *pitahaya* (planta y fruto) (arahuacas o caribes); *anacahuita*

33) Ello explica, a mi ver, el crecidísimo número de voces americanas incluidas en su diccionario, la mayor parte de las cuales, quizá más delo 80 %, pertenecen a esos específicos campos semánticos.

(árbol), *camote* (batata), *jícama* (tubérculo) (náhuatl); *choclo* (mazorca tierna), *palta* (aguacate), *poroto* (alubia) (quéchuas); *capín* (planta), *cumarú* (árbol), *jacarandá* (árbol) (tupí guaraníes); *caragua* (maíz de grano muy duro), *quila* (plantas) (araucanas).

2) Fauna: *cachicamo* (armadillo), *jaiba* (crustáceo), *yaguasa* (pato salvaje) (arahuacas o caribes); *chapulín* (langosta, cigarrón), *zopilote* (ave rapaz) (náhuatl); *anaca* (ave), *cuy* (conejillo de Indias), *pisco* (pavo) (quéchuas); *cuatí* (cierto mamífero), *maracayá* (tigrillo), *yacaré* (caimán) (tupí guaraníes); *achaguar* (cierto pez), *quique* (comadreja) (araucanas).

3) No referentes ni a la flora ni a la fauna: *catire* (rubio), cholo (mestizo), *jaba* (cajón de forma enrejada) (arahuacas o caribes); *cuate* (gemelo), *guacal* (armazón que sirve de empaque, jaba), *jícara* (vasija pequeña), *papalote* (cometa, volantín), *tamal* (especie de empanada) (náhuatl); *guagua* (niño de teta), *morocho* (robusto), *patasca* (disputa), *ruco* (viejo, inútil) (quéchua); *maraca* (instrumento músico), *pororó* (rosetas de maíz), *tapera* (ruinas de un pueblo) (tupí guaraníes); *coila* (mentira), *malocа* (invasión en tierra de indios), *ñeque* (fuerte, vigoroso) (araucanas).

IV. Léxico estándar contemporáneo

Las ciudades demográficamente importantes son verdaderos crisoles donde se funden las hablas dialectales de los numerosos inmigrantes que llegan a ellas, procedentes predominantemente de zonas rurales. De esta forma, los grandes asentamientos humanos, con sus hablas que son producto de la suma e intersección de múltiples dialectos, horizontales y verticales, son asimismo focos irradiadores de influencia lingüística en amplias áreas geográficas. El asunto de la influencia lingüística que puedan ejercer las ciudades capitales es ciertamente importante, a tal grado que muchos estudiosos de varios países de América y también de España han contribuido con numerosas investigaciones fonéticas, morfosintácticas y léxicas, a un interesante proyecto denominado "Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica".[34] En 1972 se publicó el *Cuestionario* (fonética, léxico y morfosintaxis). Las preguntas de la parte del léxico son 4 452 y han sido aplicadas en varias ciudades.[35] Del análisis de los resultados[36] puede obtenerse, en alguna medida, cierta

---

34) Noticias pormenorizadas de este proyecto pueden verse enLope Blanch 1986.

35) Las que aquí se toman en cuenta son las siguientes: Madrid, México, Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, Panamá, La Habana, Santo Domingo, Asunción, Montevideo y Buenos Aires.

36) Procedentes de encuestas basadas en sólo algunas preguntas de ese

caracterización del español de América, frente al de España. Unicamente proporcionaré ejemplos de aquellas respuestas que muestran, con cierta seguridad, que, para algunos conceptos, existe en América un vocablo predominante[37] diferente del predominante[38] en Madrid. Se trata, entonces, de americanismos léxicos, aunque en sentido muy lato; de vocablos o acepciones, en alguna medida, *característicos* de este Continente, de panamericanismos léxicos.[39] Ordenaré las respuestas por campos semánticos, de conformidad con los capítulos que contiene el *Cuestionario*:

> *Cachetes*[40] *(mejillas),*[41] *manzana (de Adán) (nuez),*[42] *almuerzo (comida),*[43] *jugo (zumo), pan tostado (tostada),*[44] *carnes frías (fiambres),*[45] *arvejas (guisantes),*[46] *durazno*

Cuestionari, hechas a los informantes, oriundos todos ellos de la capital de sus respectivos países cf nota 35).

37) Es decir, que se da en al menos el 51 % de las respuestas.

38) Igualmente: 51 % mínimo.

39) Naturalmente que resulta mucho más fácil caracterizar el vocabulario propio de ciertasregione americanas, en las que se hallan dos, tres o más ciudades capitales: Centroamérica, las islas antillanas, la regón del Plata (Buenos Aires y Montevideo), etc. Sobre este tipo de posible división dialectal, basada en características léxicas de las ciudades capitales, cf. Moren 1992.

40) Proporciono en primer término elamericanism; entre paréntesis anoto la voz predominante en Madrid.

41) El vocablomejilla se documenta también en varias ciudades americanas.

42) *Nue* se oye también en La Habana, Santo Domingo, Montevideo y Buenos Aires.

43) En México se empleacomid.

44) *Tostad*, a veces, en Tegucigalpa, San Juan, Quito, Asunción, Montevideo y Buenos Aires.

45) *Fiambre*, también en Montevideo y Buenos Aires.

(melocotón),[47] *saco (chaqueta),*[48] *billetera (cartera),*[49] *suéter (jersey),*[50] *cartera (bolso),*[51] *ático (penthouse),*[52] *balde (cubo),*[53] *farmacia de turno (farmacia de guardia),*[54] *clavados (saltos),*[55] *orfanatorio (orfanato), sócket (portalámparas),*[56] *vitrina (escaparate),*[57] *carro (automóvil, coche),*[58] *convertible (descapotable),*[59] *parrilla (baca),*[60] *placa (matrícula),*[61] *tanque para la gasolina (depósito),*[62] *clutch (embrague),*[63] *doblar (girar),*[64] *rayos de la bicicleta (radios),*[65] *manubrio (manillar*

---

46) En diversas ciudades americanas se documentan también:*chícharo* (México, La Habana), *petitpoi* (Managua, Panamá), *pitipu* (San Juan, Caracas),*gandule* (Santo Domingo).

47) Melocotón se oye también en San Salvador, San Juan y Lima. En Montevideo parece preferirse la voz*damasco.*

48) Se dicechaquet también en San Juan, Caracas, Quito y Santiago.

49) *Carter* predomina también en México y Santo Domingo; alterna en San Salvador, Panamá, San Juan, Montevideo.

50) Otras variantes:chomp ochomb (Lima, La Paz, Santiago), buzo (Montevideo), pulóver (Asunción, Buenos Aires).

51) *Bols* en México, Guatemala, Panamá. *Bols* se da también en Managua, San José, Caracas, Lima.

52) Otras variantes:último pis (México, San Salvador), terraza (Managua, La Paz, Asunción, Buenos Aires).

53) Otras respuestas:*cubet* (México, Guatemala), *tob* (Caracas).

54) En México se prefiere *farmacia de guardi.*

55) También zambullida (Santo Domingo, Lima). En Santiago y en Asunción se prefiere, como en Madrid, *salto.*

56) Portalámpara también en Santiago, Asunción, Montevideo y Buenos Aires. Otras respuestas:zócal (Santo Domingo), boquill (Quito).

57) Algunas otras variantes:aparado (México, Managua, Lima), vidrier (Panamá, La Habana, Santo Domingo, Montevideo, Buenos Aires), exhibido (Caracas).

58) México:coch (ycarr);aut: La Paz, Santiago, Montevideo y Buenos Aires.

59) *Descapotabl* es segunda opción en Guatemala, Caracas y Quito.

60) Se oyebac, también, en Santo Domingo y Montevideo. Otras respuestas:baú: San Salvador, tegucigalpa, Bogotá, Buenos Aires;maleter: La Habana, San José;portaequipajes, portabulto: Asunción.

61) Otras variantes:*tablill* (San Juan), *patent* (Santiago), *chap* (Asunción, Montevideo y Buenos Aires).

62) En Asunción se dice*bidó.*

63) Embrague se dice también en Quito, Lima, La Paz, Santiago, Asunción, Montevideo y Buenos Aires.

),[66] asiento (sillín),[67] manejar (conducir),[68] licencia (carnet),[69] boleto (billete),[70] estampilla (sello),[71] plomero (fontanero),[72] alcancía (hucha), pizarrón (pizarra),[73] tareas (deberes),[74] maní (cacahuete),[75] papa (patata).

V. Resumen

Ante la imposibilidad de establecer americanismos (y españolismos) léxicos *stricto sensu,* puede acudirse al concepto de vocablo *predominante.* Si no la única sí la mejor manera de

---

64) Otras respuestas:*dar vuelt* (México, Quito, La Paz), *cruza* (Guatemala, San Salvador, Caracas),*vira* (Panamá, Bogotá, Quito, Santiago), *volve* (La Habana).

65) *Radio* apareció, como respuesta secundaria, en San José, La Habana, Bogotá, Quito, La Paz.

66) Otras respuestas:*timó* (Guatemala, Tegucigalpa, Panamá, La Habana, Lima), *guí* (Santo Domingo).

67) *Sillín* también, como segunda opción, en Guatemala, Tegucigalpa, Panamá, Bogotá, Quito. '*Sillón* se documentó en Guatemala y Panamá.

68) En algunas pocas ocasiones apareció *conducir*en México, San Juan, Quito, La Paz. En San Juan se dice también *guia.*

69) Otras respuestas:*pas* (Bogotá),*brevet obrevet* (Quito, Lima), *carne* (Santiago), *libret* (Montevideo, Buenos Aires), *registr* (Asunción, Buenos Aires).

70) Es también frecuente el anglicismoticke tiquet (San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, Santo Domingo, Bogotá, La Paz) ypasaj (Managua, Santo Domingo, San Juan, Bogotá, Caracas, La Paz, Santiago, Montevideo, Buenos Aires).

71) Excepciones: en México se prefieretimbr (aunue también se empleaestampill). En Guatemala parece ser predominantesell, lo que también ocurre en La Habana, Santo Domingo y Montevideo.

72) Fontanero, como respuesta secundaria, se registró en México, Managua, Panamá y Caracas. En Santiago se emplea la vozgásfite.

73) En Madrid se dice tambiénencerad. En Panamá y en Bogotá se emplea el vocablotabler.

74) *Debere,* como segunda opción, aparece también en Guatemala, San Salvador, Montevideo y Buenos Aires. En San Juan se dice*asignació.*

75) En México (y, como segunda opción, en San Salvador):*cacahuat.*

determinar el carácter predominante de una voz o de una determinada acepción es mediante encuestas hechas a la manera de la dialectología tradicional. Es conveniente agrupar por tipos los vocablos predominantes de una zona o de un punto geográfico. En este trabajo, con relación al léxico americano, se formaron tres grupos: arcaísmos, indigenismos y léxico estándar u ordinario de grandes ciudades. Evidentemente pueden considerarse otras muchas formas o criterios de agrupamiento: andalucismos, anglicismos, léxico rural, vocabulario jergal, etc. Lo importante es que los datos sean confiables. Si se cuenta con ellos, puede resultar sencilla y, hasta cierto punto, convincente la caracterización léxica del español de América.

Bibliografía

Isaza Calderón, Baltasar(1976), *El español en América: enfoquesy perspectivas de estudio*, Editorial Universitaria, Panamá.

Lapesa , Rafael (1984), *Historia de la lengua española*, 9a. ed., Gredos, Madrid.

Lerner, Isaías (1974), Arcaísmos léxicos del español de América, Insula, Madrid.

Lope Blanch Juan M. (1986), *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*, UNAM, México.

Moreno de Alba, José G.(1993), "El léxico andaluz y el español de América", *Actas del III Congreso Internacional del*

español de América, Junta de Castilla y León, Salamanca, vol. I, pp. 99-116.

_____ (1992), "Léxico de las capitales hispanoamericanas: propuesta de zonas dialectales", NRFH, XL 2, pp. 575-598

_____ (1997), "Sobre el vocablo pulque", en *Varia Lingüística y Literaria*. 50 años del CELL. I Lingüística, ed. Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño, El Colegio de México, México, pp.441-450.

Rivarola , J.L.(1990), "La formación del español de América", *Español* actual 53, pp. 15 26.

Zamora Vicente, Alonso(1967), *Dialectología española*, 2a. ed., Gredos, Madrid.

Zamora, J.C. y Guitart, j.m.(1982), *Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia*, Almer, Salamanca.

투고일자: 2004년 11월 9일